

Metadata: This recipe was dictated by Luiza Nešumašvili to Alice Harris on 12 June 1998, at Luiza's home in Zinobiani. This is in the Vartašen dialect. The title is in Georgian, not Udi. This follows conventions established in the document with Recipes 1-4.

k'omboxt'os salat'a

(1) aq'-en sa k'ilo kälām, oc'k'-en, lax-en levat'-a.

take-HORT one kilo cabbage, wash-HORT put-HORT pot-DAT

(2) box-en (xe-n-e boš). (3) evaxt'e kälām box-ne-c-i

boil-HORT water-OBL-GEN in when cabbage boil-3SG-LV-AORl

či-č-en, čax-ov-k'-en, o'sša gena č'e-bak-es-t'-en eq'-n-a

out-take-HORT cold?-LV-HORT then however out-be-MAS-CAUS-HORT meat-OBL-DAT

mašink'i-n-axo. (4) met'ux lax-en yannul. (5) p'a-beč

machine-OBL-ABL this.DAT put-HORT aside 2-100

gram u'k' č'e-bak-es-t'-en mašink'i-n-a. (6) me u'k'-n-a

gram walnut out-be-MAS-CAUS-HORT machine-OBL-DAT this.ABS walnut-OBL-DAT

boš ba-k'-en sa š:um-e malak'a ok'o šel la'p-t'-en kin.

in in-LV-HORT one bread-GEN spoon vinegar well beat-LV-HORT hand.GEN

(7) met'ux ba-k'-en kälām-un boš. (8) gār-d-en läp-t'-en

this.DAT in-LV-HORT cabbage-GEN in mix-LV-HORT beat-LV-HORT

o'sša gena ba-k'-en el, p'imp'il, sunel, šel la'pt'en

then however in-LV-HORT salt pepper herb well beat-LV-HORT

bit'ün ošša be^šy-en ič. (9) t'am-n-ux eq'ara u^šk'
 together then see-HORT self taste-OBL-DAT how.ever.many walnut

gölö-ne hat'ema t'amə-ne.
 many-3SG more taste-3SG

Cabbage Salad

(1) Let's take one kilo of cabbage, wash it, put it in a pot. (2) Let's boil it (in water). (3) When the cabbage has boiled, let's take it out, let it cool, then pass it through a meat grinder. (4) Let's put it aside. (5) Let's grind 200 grams of walnuts. (6) Into the walnuts let's pour a tablespoon of vinegar, and squeeze it well by hand. (7) Let's add this to the cabbage. (8) Let's mix [and] squeeze them, then let's pour in salt, pepper, and herbs, squeeze together well, then let's see for ourselves [try it]. (9) The more walnuts there are, the better it will taste.

[Notes: Maybe 'mix by hand' would be a better translation than 'squeeze', though there is another word for 'mix'. The word for '100' is elsewhere recorded as *bač*;¹ but I hear both the vowel and the last consonant differently. In (6) the postposition *boš* 'in' seems to occur with the dative case, though it usually takes the genitive. The word for 'bread' ('dinner') is written elsewhere as *š:um*. I cannot confirm *bit'ün* in published sources. The syntax of the last sentence may be borrowed from Georgian; it also occurs in Recipe 4, (4).